



國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival

5.7-18.8.2019

開幕節目

OPENING PROGRAMME

西港劇團 (冰島)

Vesturport (Iceland)

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

羅賓漢

俠盜再現

The Heart of

ROBIN HOOD



© Kevin Parry

西港劇團 (冰島)

Vesturport (Iceland)



5-7.7 五 Fri - 日 Sun 7:30pm

6-7.7 六 Sat - 日 Sun 2:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

節目全長約2小時15分鐘，包括15分鐘中場休息
Programme duration is approximately 2 hours 15 minutes
with an intermission of 15 minutes

英語演出，附中文字幕
In English with Chinese surtitles

7月7日下午場設中文通達字幕
With accessible captions in Chinese for the matinee on 7 July

本節目有閃光場面
With strobe lighting

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿
Performers have been professionally trained
Audience members are advised not to imitate their acts

聯合導演的話

CO-DIRECTORS' NOTES

我們很高興將《羅賓漢·俠盜再現》呈現在香港觀眾眼前。這是我們首次與亞洲的家庭觀眾會面，對此我們感到興奮莫名。劇團大部分成員都是第一次踏足香港，而我們的小演員已足足期待了此行一年多。能把我們的製作帶到海外讓那麼多觀眾欣賞，對整個團隊來說實在是難能可貴的經驗。

劇團台前幕後的成員來自世界各地，包括冰島、加拿大、挪威、英國和美國。在愛、執念、憐憫、人為與自然對立等主題之間，我們的作品均呼應著我們想成為怎樣的人，以及該如何對待地球等叩問——這也是全球關注的議題。希望觀眾透過欣賞我們這部用心之作，分享到我們的看法。我們已準備就緒，期待您們的到來！

吉斯利·奧恩·嘉德森、薩爾瑪·寶昂斯蒂伊
聯合導演

We are thrilled at the opportunity to bring our production of *The Heart of Robin Hood* to the Hong Kong audience. This is our first encounter with families in Asia, so we are beyond excited. Most of the company members are visiting Hong Kong for the first time - and the children in the production have been looking forward to this for more than a year now. Bringing our production to such a big audience on foreign soil is indeed a magnificent encounter for all of us.

The company members are a mix of artists from Iceland, Canada, Norway, England and the United States, so it's an international team of performers. With subjects such as love, stubbornness, compassion and the battle between the man-made world against nature, we feel the productions hold current themes of who we want to be and how we want to treat our planet. It is a universal theme - and it is our hope that it is with a warm welcome we are invited as your guests, sharing our thoughts on these matters through this heartfelt production. Our arms are opened - and we look forward to embracing you all.

Gísli Örn Gardarsson & Selma Björnsdóttir
Co-directors



分場表

第一幕

- 第一場** 小約翰初遇綠林好漢，結伴同行。
- 第二場** 公爵的宮殿：愛莉絲、麥彼斯、瑪莉安與皮爾。親王要娶瑪莉安。
- 第三場** 羅賓的陣營：修士遇劫，瑪莉安想加入羅賓漢一幫。
羅賓明顯受瑪莉安影響，卻說森林容不下女子，打發她回去。
- 第四場** 約翰親王來到。瑪莉安喬裝成馬丁，皮爾的兄弟。

第二幕

- 第一場** 羅拔·森瑪士的房子：親王徵收更多稅款，羅拔拒絕繳交更多。
- 第二場** 羅賓與綠林好漢想搶劫一對法國夫婦，但一位新近出現的歹徒已對夫婦下過手，這位惡名昭彰的年輕人名叫雪伍德的馬丁。
- 第三場** 羅賓與馬丁相遇。他們大打出手。

第三幕

- 第一場** 羅賓和馬丁收到孩子們有麻煩的消息，是羅拔·森瑪士的女兒：茱莉亞及莎拉。他們決定拯救孩子，大戰一場。
- 第二場** 羅賓和綠林好漢把孩子們藏在森林。馬丁和羅賓談論女子及愛情。
- 第三場** 瑪莉安決定回城堡，要求約翰親王放過茱莉亞和莎拉，不再懸紅捉拿他們。約翰親王告訴瑪莉安，兩人3天後結婚。

中場休息

第四幕

- 第一場** 綠林好漢帶來約翰親王要娶瑪莉安的消息，而馬丁在城堡被擒。
- 第二場** 羅賓和綠林好漢假扮成修女進入教堂找瑪莉安。羅賓和瑪莉安再次相見。羅賓深深受她吸引。羅賓求瑪莉安協助他從城堡救出馬丁。
- 第三場** 羅賓和綠林好漢回森林尋找茱莉亞和莎拉。親王手下傑斯本突然出現，襲擊羅賓和綠林好漢。
- 第四場** 羅賓和綠林好漢利用傑斯本進入城堡。他們愚弄約翰親王，拯救馬丁。羅賓回去找瑪莉安卻被捉。

第五幕

- 第一場** 皮爾和孩子們從獄卒手上救了羅賓及綠林好漢。
- 第二場** 羅賓、綠林好漢、皮爾及孩子們阻止約翰親王和瑪莉安的婚禮，再一場大戰。
- 第三場** 瑪莉安及羅賓在森林中舉行婚禮。





SCENES

Act 1

- Scene 1** Little John meets the Merry Men; they make a pact.
- Scene 2** The Duke's Palace: Alice, Makepeace, Marion and Pierre. The Prince wants to marry Marion.
- Scene 3** Robin's Camp: Friar is robbed, Marion wants to join Robin and his gang. Robin is clearly affected by Marion, but tells her the forest is no place for a woman and sends her back.
- Scene 4** Prince John arrives. Marion pretends to be Martin, Pierre's brother.

Act 2

- Scene 1** Robert Summers' House: The prince wants more taxes. Robert won't pay more.
- Scene 2** Robin and his Merry Men want to rob a French couple. But they've already been robbed by a new notorious outlaw - a young man by the name of Martin of Sherwood.
- Scene 3** Robin meets Martin. They fight.

Act 3

- Scene 1** Robin and Martin receive the news that Julia and Sarah, daughters of Robert Summers, are in trouble. They decide to rescue the children. There is a big fight.
- Scene 2** Robin and his Merry Men hide with the children in the forest. Martin and Robin talk about women and love.
- Scene 3** Marion decides to go back to the castle to ask Prince John to spare the children, Julia and Sarah, as there is a bounty to their names. Prince John tells Marion they will get married in 3 days.

INTERVAL

Act 4

- Scene 1** Merry Men arrive with the news that Prince John is to marry Marion and that Martin, her brother, has been captured in the castle.
- Scene 2** Robin and the Merry Men disguise as nuns and enter the church to find Marion. Robin and Marion meet for the second time. Robin is very taken with her. He asks Marion to help him saving Martin in the castle.
- Scene 3** Robin and the Merry men head back to the forest to find Julia and Sarah. Gisborne, Prince John's henchman, surprises Robin and the Merry Men with an attack.
- Scene 4** Robin and the Merry Men use Gisborne to find their way into the castle. They fool Prince John and save Martin. When Robin goes back for Marion, he is captured by Prince John.

Act 5

- Scene 1** Pierre and the children save Robin and the Merry Men from their prison guard.
- Scene 2** Robin and the Merry Men with Pierre and the children stop the wedding of Prince John and Marion. There is a big fight.
- Scene 3** A ceremony in the forest is held between Marion and Robin.



角色表 CAST LIST



Luke Forbes
飾 羅賓漢
as Robin Hood



Christina Bennett Lind
飾 瑪莉安 / 馬丁
as Marion/Martin



Eirik Del Barco Soleglad
飾 約翰親王
as Prince John



Daniel Franzese
飾 皮爾
as Pierre



Sarah Hunt
飾 愛莉絲
as Alice



Jeremy Crawford
飾 小約翰
as Little John



Sam Meader
飾 威爾
as Will



Kasey Mahaffy
飾 馬褚
as Much



Selma Rún Rúnarsdóttir
飾 莎拉·森瑪士
as Sarah Summers



Rakel María Gísladóttir
飾 茱莉亞·森瑪士
as Julia Summers

角色表 CAST LIST



Jóhannes Níels Sigurðsson

飾 隨從
as Henchman



Lize Johnston

飾 勒布朗夫人 /
法國婦人 / 女鎮民 /
士兵 / 修女
as Lady Lebrun/
French Lady/
Townswoman/
Soldier/Nun



Joe Bostick

飾 麥彼斯 /
羅拔·森瑪士
as Makepeace/
Robert Summers



Ian Merrigan

飾 勒布朗 / 修士 / 法國勳爵 /
懺悔者 / 士兵 / 約克公爵
as Lebrun/ Friar/
French Lord/Confessor/
Soldier/Duke of York



Patrick Woodall

飾 傑斯本的蓋爾 / 主教
as Guy of Gisborne/
Bishop

樂隊 BAND



Salka Sól Eyfeld

音樂總監 / 作曲 /
填詞 / 主音
Music Director/
Composer/
Lyricist/Vocalist



Sigurður Ingi Einarsson

作曲 / 鼓 / 合唱
Composer/Drums/
Ensemble



Aron Steinn Ásbjarnarson

作曲 / 結他 /
單簧管 / 合唱
Composer/Guitar/
Clarinet/Ensemble



Karl Olgeirsson

鋼琴 / 合唱
Piano/Ensemble



Örn Ýmir Arason

作曲 / 低音大提琴 /
合唱
Composer/
Double Bass/
Ensemble



編劇 大衛·法爾 playwright DAVID FARR

大衛·法爾是一位來自倫敦的電影、電視和舞台劇編劇及導演。

2015 年，大衛撰寫並執導首部長片《樓下的人》。該電影由英國廣播公司（BBC）和英國電影協會（BFI）攜手製作，曾獲選於多倫多、倫敦及柏林國際電影節放映。2016 年，大衛為 BBC 和 AMC 電視台改編約翰·勒卡雷的《夜班經理》，製作成共六集的短篇電視劇，獲得十二項艾美獎提名。

大衛亦曾為電影《殺神少女：漢娜》（導演：祖·韋特，2010）和《惡棍追殺令》（導演：賽德里克·希門尼斯，2017）擔任編劇。現時他正為傳奇影業編寫有關伯納德·奎特馬斯的科幻電影及為電影公司 Film 4 改編恐怖小說《魯尼》。

大衛根據電影《殺神少女：漢娜》創作同名的全新八集電視連續劇於 2019 年 3 月 29 日在亞馬遜 Prime 首播。他除了親自撰寫其中七集的劇本外，亦是此劇的監製。

大衛在英國劇壇縱橫二十年，曾擔任大門劇院、布里斯托爾老域劇團及利瑞克漢默史密斯劇院的藝術總監。2009 至 2013 年，他擔任皇家莎士比亞劇團副總監，期間執導了莎士比亞的《哈姆雷特》、《李爾王》和《冬天的故事》以及哈洛·品特的《回歸》。此外，他改編自丹麥電影《誣網》（導演：湯瑪士·溫德堡）的舞台劇於 2019 年 6 月在阿爾梅達劇院公演。

2006 年，大衛將卡夫卡的《變形記》改編成全新的舞台製作，並與吉斯利·奧恩·嘉德森共同執導。該劇由利瑞克漢默史密斯劇院和西港劇團聯手製作，在世界各地取得空前成功。大衛更從此與這個來自冰島的劇團結下不解之緣。

David Farr is a writer and director of film, television and theatre based in London.

In 2015, David wrote and directed his debut feature film *The Ones Below*. A BBC and BFI film, it was selected for Toronto, London and Berlin International Film Festivals. In 2016, David adapted John le Carre's *The Night Manager* into the hugely successful six-episode mini-series for BBC and AMC. The show garnered 12 Emmy nominations in total.

David also wrote screenplays for the films *Hanna* (Director: Joe Wright, 2010) and *HHhH* (Director: Cedric Jimenez, 2017). He is currently writing a new Bernard Quatermass sci-fi film for Legendary and a screenplay version of horror story *The Loney* for Film 4.

David's new eight-part series for television *Hanna*, based on a film of the same name, premiered on Amazon Prime on 29th March 2019. David has written all but one of the eight episodes and is the series' Executive Producer.

David spent twenty years working in British Theatre, being Artistic Director of The Gate, Bristol Old Vic and The Lyric Hammersmith. He was Associate Director of the Royal Shakespeare Company from 2009-2013 where he directed *Hamlet*, *King Lear*, and *The Winter's Tale* by Shakespeare and *The Homecoming* by Harold Pinter. His stage adaptation of the Danish film *The Hunt* (Director: Thomas Vinterburg) played at The Almeida Theatre in June 2019.

In 2006, David adapted and co-directed a new stage production of Franz Kafka's *Metamorphosis* with Gísli Örn Gardarsson. The play was a co-production between the Lyric Hammersmith and Vesturport. It was a huge global success and has created a strong personal and creative bond between David and the Icelandic team ever since.

藝術總監 聯合導演
吉斯利·奧恩·嘉德森
Artistic Director / Co-director
GÍSLI ÖRN GARDARSSON



英國廣播公司新聞報導：「吉斯利·嘉德森的作品成功吸引年輕觀眾走進劇場，是在今天多媒體盛行的社會中取得前所未有的成就。」

2003 年，吉斯利在雷克雅未克城市劇院獻上其導演生涯的首作，以馬戲團為主題，重新演繹莎士比亞的《羅密歐與朱麗葉》，同時亦飾演羅密歐一角。該製作取得的成功，讓劇團得以進軍倫敦新域劇場，並於 2004 年遷至倫敦西區的戲劇劇院。

吉斯利作品遍佈全球，包括與大衛·法爾聯手改編卡夫卡的《變形記》、畢希納的《浮石傳》、歌德的《浮士德》、莎士比亞的《奧賽羅》和《暴風雨》。此外，他亦參與了音樂劇《愛》的劇本及導演工作，該劇曾在冰島、英格蘭和南韓公演。

吉斯利曾在多套舞台劇、電影和電視製作中擔任演員、編劇和監製的角色，並獲獎無數。2007 年，他憑其主演的電影《孩子》獲頒「最佳新晉演員」的殊榮。2011 年，他憑《羅賓漢·俠盜再現》及《變形記》贏得「百老匯世界」和「波士頓劇院獎」等獎項，以及享負盛名的「歐洲劇場獎」。

他監製的作品，鄧肯·麥克米倫創作的《人、地、物》於今年六月在奧斯陸國家劇院完成第三度公演。

2017 年，吉斯利在雷克雅未克參與了《艾莉》音樂劇的編劇及導演工作，該劇至今已演出 220 場，吸引超過 115 000 名觀眾。這個幾乎是冰島一半人口的入場人數，造就它成為冰島戲劇史上最成功之作。該劇今天仍在公演。

今年 9 月，吉斯利將在雷克雅未克城市劇院演出由其製作的奈爾莫比作品《我跑》，屆時將可以一睹他每場在舞台上奔跑約 12 公里。

吉斯利致力於創作各類型的作品，給全球廣大觀眾欣賞。

According to BBC news: "Gísli Gardarsson's shows have been such critical successes, doing what is almost impossible in today's multimedia society; attracting a new young audience to the theatre."

He made his directing debut with a circus-themed production of Shakespeare's *Romeo and Juliet* at the Reykjavik City Theatre in 2003, also played Romeo. The production's success led to its transfer to the Young Vic in London, from where it moved in 2004 to the Playhouse Theatre in the West End.

Other works across the World include: An adaptation of Kafka's *Metamorphosis* in association with David Farr, Büchner's *Woyzeck*, Goethe's *Faust*, Shakespeare's *Othello*, and the *Tempest*. He co-wrote and directed *Love* the musical which was performed in Iceland, England and South Korea.

He has acted in, written, and produced many theatre, film, and TV productions, winning numerous awards, such as European Shooting Stars for his acting in the film *Children* in 2007, the Broadway World and Boston theater awards for *The Heart of Robin Hood* and *Metamorphosis* and the prestigious Europe Theatre Prize in 2011.

His production of *People Places and Things* by Duncan MacMillan has recently completed it's third run at the National Theater in Oslo in June this year.

In 2017, Gísli co-wrote and directed *Elly* the musical in Reykjavik. The production has to date performed 220 times, with more than 115 000 people attending. That's almost half of Iceland's population, making it the most successful production in Icelandic theatre history. It's still running.

In coming September, Gísli will create and star in Line Mørkby's, *I Run*, at the Reykjavik City Theater. A production that will see him on a running board, running approximate 12 km each performance.

Gísli continuously works across the Globe, mounting productions of all sizes to a very broad audience.



聯合導演
薩爾瑪·寶昂斯蒂伊
Co-director
SELMA BJÖRNSDÓTTIR

薩爾瑪·寶昂斯蒂伊初出道時為一位歌手、演員兼舞蹈員，但自 2007 年起便全心投入導演的作品，並在導演、歌手和演員工作上獲得多項提名和獎項。

執導作品包括在冰島國家劇院上演的《寫我深情》、《綠林女兒羅妮婭》、《孤星淚》、《孤雛淚》、《血色童話》、《遙遠的土地》、《豌豆鎮》；在挪威卑爾根國家場景劇院上演，並由皇家莎士比亞劇團呈獻的《羅賓漢·俠盜再現》（聯合導演）；洛夫卡史太連劇團的《油脂》；在雷克雅未克城市劇院上演的《木偶奇遇記》。

參演作品包括在冰島國家劇院上演的《火腿騎士》（飾演湖中少女）和《的士高龐克搖滾狂熱》；西港劇團的《變形記》和《家庭主婦》；在雷克雅未克城市劇院上演的《渾身是勁》；《毛髮》中飾演希拉·富蘭克林。

編舞或助理導演方面，她創作了《異形奇花》、《洛奇恐怖晚會》和《毛髮》。

歌唱事業方面，《I Am》是薩爾瑪獲得白金銷量的個人專輯，亦是 1999 年冰島最暢銷的唱片。另外，她亦於 2000 年榮獲冰島音樂獎的「年度表演者」大獎，並代表冰島參加 1999 年在耶路撒冷舉辦的歐洲歌唱大賽，勇奪亞軍殊榮。

Selma Björnsdóttir started out as a singer, actress and a dancer but has been a full time director since the year 2007. She has received numerous nominations and awards as a director, singer and actress.

Selma directed productions include *Shakespeare in love*, *Ronja Robbers daughter*, *Les Miserables*, *OLIVER!*, *Let The Right One In*, *Faraway Land*, *The Town of Cardamom* in National Theatre of Iceland; Royal Shakespeare Company's *The Heart of Robin Hood* (Co-director) in Den Nationale Scene in Bergen, Norway; *Grease* in Loftkastalinn Theatre, and *Pinocchio* in Reykjavik City Theatre.

As an actress, Selma performed in *Spamalot* (as Lady of the Lake) and *Ástin er diskó lí, er pönk* in National Theatre of Iceland; *Metamorphosis* and *The Housewife* by Vesturport; *Footloose* in Reykjavik City Theatre, and played as Sheila Franklin in *Hair*.

As a choreographer or assistant director, Selma created *Little Shop of Horrors*, *Rocky Horror*, and *Hair*.

As a singer, *I Am* was Selma's platinum-selling solo album and the most sold CD in Iceland 1999. She was awarded Performer of the year at the Icelandic Music Awards 2000. Selma participated on behalf of Iceland in the Eurovision song contest in Jerusalem 1999 and placed second.

VesturPort

西港劇團（冰島）

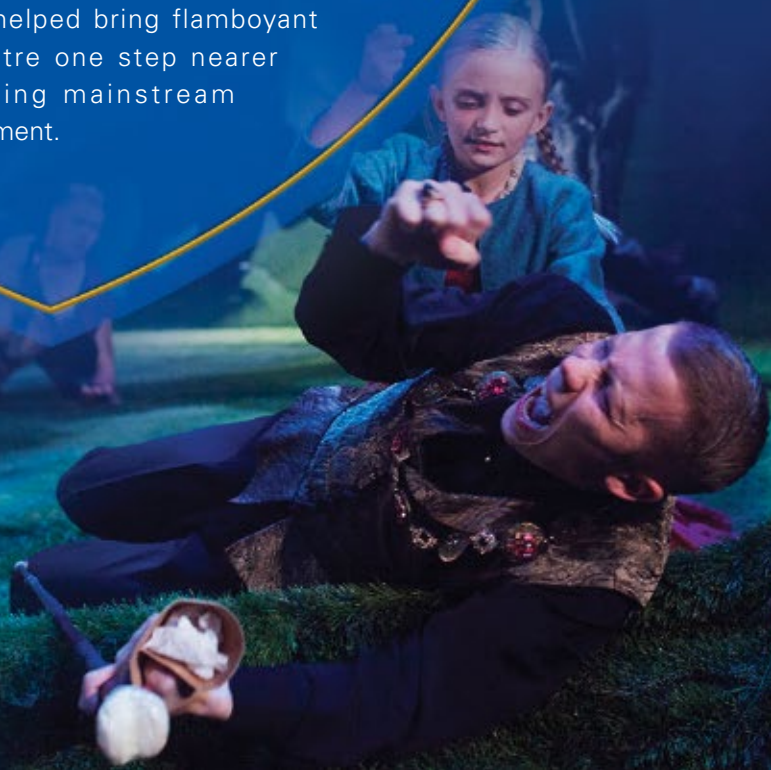
西港劇團於 2001 年在冰島首都雷克雅未克創立，短短數年間已獲獎無數，被譽為冰島最具創意的劇團和電影公司之一。劇團迅速在國際間聲名大噪，英國《衛報》讚譽其為「全球最耀眼的劇團之一」。2011 年，劇團更榮獲堪稱全球戲劇界至尊殊榮的「歐洲劇場獎」。

英國廣播公司新聞曾評述，西港劇團的製作不單深受好評，也在現今這多媒體主導的社會裡創造了奇蹟——成功吸引一群年輕時髦的觀眾走進劇場。而且，隨著劇團結集的一班忠實支持者，令絢麗炫目的形體劇場在邁向主流娛樂上更上一層樓。

Vesturport (Iceland)

Vesturport Theatre was founded in Reykjavik, Iceland in 2001 and has quickly established itself as one of Iceland's most inventive award-winning theatre and film companies. It soon gained a strong international reputation and has been hailed as "amongst the world's most dazzling troupes" by *The Guardian* (UK). In 2011, Vesturport received the prestigious Europe Theatre Prize.

According to BBC news, Vesturport's productions have not only been critical successes, they have done what is almost impossible in today's multimedia society: attracting a new fashionable young audience to the theatre. And, with their continued following of fans, Vesturport, it seems, have helped bring flamboyant physical theatre one step nearer to becoming mainstream entertainment.





創作團隊 Creative Team

藝術總監 / 聯合導演 Artistic Director/Co-director

吉斯利·奧恩·嘉德森 Gisli Örn Garðarsson

聯合導演 Co-director

薩爾瑪·寶昂斯蒂伊 Selma Björnsdóttir

編劇 Playwright

大衛·法爾 David Farr

音樂總監 / 作曲 / 作詞 Music Director/Composer/Lyrics

秀卡·素 Salka Sól Eyfeld

作曲 Composers

Aron Steinn Ásbjarnarson

Örn Ýmir Arason

Sigurður Ingi Einarsson

佈景設計 Scenic Designer

Börkur Jónsson

音響設計 / 操作 Sound Designer/Operator

Brian Hsieh

燈光設計 Lighting Designers

Ken Billington

Ed McCarthy

服裝設計 Costume Designer

Emma Ryott

動作指導 Fight Director

Joe Bostick

演員 Performers

Joe Bostick

Daniel Franzese

Lize Johnston

Ian Merrigan

Jóhannes Níels Sigurðsson

Jeremy Crawford

Rakel María Gísladóttir

Christina Bennett Lind

Sam Meader

Eirik Del Barco Soleglad

Luke Forbes

Sarah Hunt

Kasey Mahaffy

Selma Rún Rúnarsdóttir

Patrick Woodall

樂隊 Band

Salka Sól Eyfeld

Sigurður Ingi Einarsson

Aron Steinn Ásbjarnarson

Karl Olgeirsson

Örn Ýmir Arason

製作團隊 Production Team

執行舞台監督 Deputy Stage Manager: Elín Smaradóttir

助理舞台監督 Assistant Stage Manager: Júlíus Karl Einarsson

樂隊技術人員 Band Technician: Arnar Freyr Frostason

音響操作 Sound Operator: Jonathan Damacion

佈景統籌顧問 Set Coordinator Supervisor: Hákon Örn Hákonarson

佈景 / 吊掛 Set/Rig: Reynir Thorsteinsson

佈景助理 Set Worker: Andri Snaer Helgason

道具監督 Props Supervisor: Árni Filippusson

化妝及髮型顧問 Make Up & Hair Supervisor: Helena Jónsdóttir

服裝顧問 Costume Supervisor: Margrét Einarsdóttir

服裝助理 Costume Worker: Anna Karlsdóttir